



Global Storybooks

globalstorybooks.net

မော့ဒ် / Donkey Child

Lindwe Matshkiza
& Meghan Judge
Bee Htaw Monzel (mhw)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



မော့ဒ်

Donkey Child



Lindwe Matshkiza
& Meghan Judge
Bee Htaw Monzel
3
မော့ဒ် / English
en



ကောန်ငှက်ဖမြို့ ဝံ့ဆီအာ အရာတူင်င် ပုခွဲသုငှဲသုငှဲ
တေအံရ။

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.



ကောန်ငှက်ဗိုလ် အာဇာရင် ညးဗိုလ်ရ။ “ပိုယ် ဒးကိုညးမိင် ကရောမိပိုယ်ဏောဝ်” ရဲကွာန် ကောန်ငှက်ဗိုလ် ဖျဟော်သုဂုတ်သွာတ်။ “ပိုယ် ဒးမင်မဲ ညးဗိုလ်အံ ကို ကောန်ဇေဟ်ဏောဝ်။”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



ကောန်မာဲဂ် ကို မိညးတေအ် မိင်မွဲစွဲတဲ မိင်တုပ်ပံ မိညးကိုညး လေပ်ကွင်ရ။ ဗဒါဗဒါ သုဇိုညးတအ်ဂ်လေဝ် မွဲဟ်တအ် ပံင်ြလုပ်မိင်အိုတ်ကိုရ။

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



ဆဂး ကာလမွိုဟ်တအ် ဝံ့ဆီကောတ် ကောန်ဇ်ဉ်ဂှ် ညးတအ်
 လကိုတ်တုဲ ဒဲြပ်တိတ် နှံဂှ်အိုတ်ရ။ “မဲဲ ဟံံသေင်ဟာ?”

...

But when they saw the baby, everyone jumped
 back in shock. “A donkey?!”



မဲဲဂှ် အလိုညးတေအ် ဝံ့အာဂှ် ညးတေအ် တီကောတ်ရ။

...

Donkey finally knew what to do.

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

...

ပျားမိသားစုကလေးတို့က အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။ အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။ အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။ အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။



... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

...

... အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။ အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။ အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။ အချင်းချင်း ဆန္ဒမတူကြပါ။





တုံ့၍ မှီဟ်ဗဲၣ်ဂြို သ်းဒွိုင် ဆညးမဲ့ဓဝ်ပုန်ရ။ ညးတေအ်
ချပဒိုင် ဗိုလ်ဂိုဖန် ကိုကောန်ဌာ် ဟံၣ်စိုဗိုဏ်အ်ရော။ မုညး
တေအ် ဂံပဗိုလ်ရော။

...

And so the woman found herself alone again.
She wondered what to do with this awkward
child. She wondered what to do with herself.



သွင် စိုကို မတ်ဗဲၣ်ညးတေအ် တိက်လိုင်အာရ။ မာ်ဂ် ညး
တေအ် လုပအ်ညာတ် မိညးတေအ် ယဲတဲ ကဲကောန်ဒိုင်
ညးတေအ်။ တုံ့ၣ် ကာလညးတေအ် ငုဟ်ဂ် ...

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

ဆေးပေးထားသူက သူ့အဖေအမေကို သိသွားပြီးမှ နေ့ရက်တွေမှာ အဖေအမေကို သိခဲ့ရတာပဲ။



One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

တစ်နေ့မှာ ဂျက်က သူ့အဖေအမေကို သယ်ပေးဖို့ ပြောခဲ့တာပဲ။





ယဝ်ရ ကောန်တိုက် နှိပ်နှိပ် တွာက်တို့မှန်း ညွှန်လော့သွာညို ရ။ ဆဂး မာဲဂံ ဇုတ်တိုက်နှိပ် ရှိဟ်ဒဒ်တုဲ စိုက် မိညွတ် ဗာ ဟုံမာန်ရ။ ဗိုလို့ ညးတေအ် ထိုင်မံင် ထိုင်မံင်ရ ဒေဂ တပဂြ ညးတေအ်ဂံ နဲလို့လေဝ် ဂံဒ် ဗိုကောန်မိဟ်မံင် နှိဟုံ မာန်။ မိညးတေအ်လေဝ် ညောင်အာစိုတ် ကိုညးတေအ်ရ။ လဆောင်မှန်း မိညးတေအ် ပကိုညးတေအ် ညိုင်တိရ စုဆာန်အရိုင်မဲရ။

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



မာဲဂံ မိက်ဂံမံင် ကရောမ် လဇုဂ်ရ။ လဇုဂ် ဗေတန်ကို ညး တေအ် နာနာသတ်ရ။ မာဲဂံ ကဠင်အရေဝ်၊ ဒုင်ဗတောန်၊ လ ဇုဂ်လေဝ် ဗေတန်ကို။ ညးတေအ် ရီဗင် ရေင်သကအ်၊ ညး တေအ် မိပ်မပြ် အီဂိုဠ် ကုရေင်သကအ်ရ။

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



မာဲဂ် ညးတေအ်တီ ညးတေအ် ကုဇန်ဗုတ်တဲ ညးတေအ် ဂွဲမွဲမလောန်ရ။ ညးတေအ် ဒဲဒြပ်ဒဲတိတ် ဝိုတ်ပပြံာ်မာန်ကီုမာန် ဝိုတ်သုဒုဒဲမာန်ကီုမာန်ရ။

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



တုဲပိုတ်ဂ် ညးတေအ် ဒေါအ်နမဒဲဒြပ်တဲ ညးတေအ် စိုပ်ဒိုင် နှဲလီုဂ် ညးတေအ် ဟံတ်ရ။ “ဟီ ဟတ်?” ညးတေအ် မွဲ ကရောတ်ကသပ်ဒိုင် ပုညဲကီု ဒမုဂ်ရ။ “ဟီဟတ်?” ရ မုသာင်ဗလံင် ကလောင်ဗြဲ။ ညးတေအ် ညးမွဲဓဝ်ရ။ ညးတေအ် ကဝေန် ခုဒုမ်ဒိုင်တဲ တိက်လိုင်အာရ။

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.